

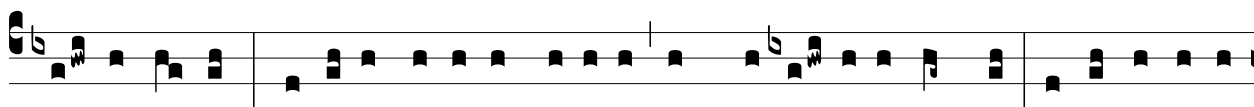
IN EPIPHANIA DOMINI

IN I ET II VESPERIS

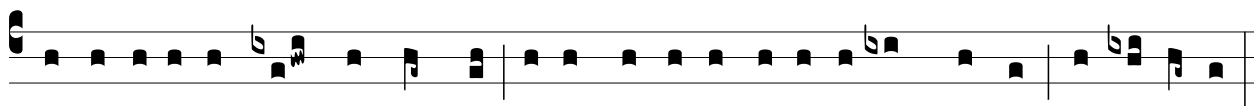
D



e-us, in adiu-tó-ri-um me- um inténde. *R̃.* Dómi-ne, ad adiuvándum



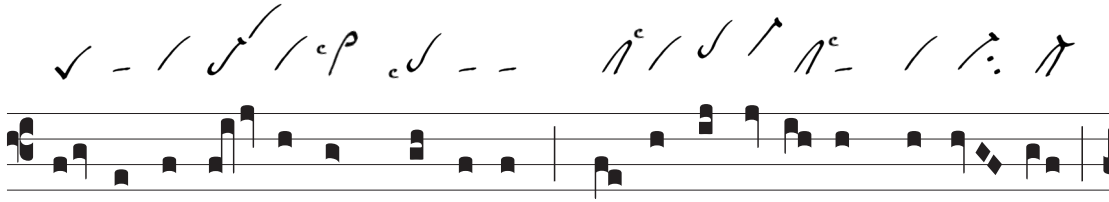
me fes-tí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in



prínci- pi- o, et nunc, et semper, et in sǽcu- la sǽcu- ló- rum. Amen. Al- le- lú- ia.

Ÿ O God, reachest Thou out in my aid. *R̃.* O Lord, makest Thou haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

II
A

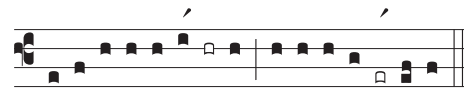


N-TE lu-cí- fe-rum gé-ni-tus, * et ante sæcu-la, Dómi- nus



Salvá-tor noster hó-di-e mundo appá-ru-it. E u o u a e.

Begotten before the day-star and before the ages, the Lord our Savior hath appeared in the world today.



PSALMUS 109

Dixit Dóminus Dómino **meo**; *
“Sede a *dextris meis*:
Donec ponam inimicos **tuos**, *
scabéllum pedum *tuórum*.”
Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex
Sion:*
domináre in médio inimicórum *tuórum*.
Tecum princípium in die virtútis tuæ
in splendóribus sanctórum, *
ex útero ante luciferum *genui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit **eum**: *
“Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum órđinem *Melchisedech*.”
Dóminus a dextris **tuis**, *
confrégit in die iræ *suae reges*,
Iudicábit in natió nibus, implébit ruínas: *
conquassábit cápita in terra *multórum*.

De torrén te in via **bibet**, *
proptérea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et **Filio**, *
et Spirítui **Sancto**,
Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, *
et in sæcula *sæculórum*. Amen.

The Lord said to my Lord,
“Sittest Thou at My right hand,
until I shall make Thine enemies
Thy footstool.”
The sceptre of Thy power the Lord shall send
from Sion:
to rule in the midst of Thine enemies.
With Thee is princely rule on the day of Thy
power, in the splendors of the saints.
From out of the womb I have begotten
Thee before the day-star.
The Lord hath judged, and He will not repent.
“Thou art a priest forever according
to the order of Melchisedech.”
The Lord at Thy right hand
will crush kings on the day of His wrath.
He shall judge among the nations; He shall
complete the destruction;
He shall crush the heads of many on the
earth.
From the running stream along the way
He shall drink,
therefore, He shall raise up His head.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

✓ - / ✓ / c p e ✓ - - A^c / ✓ / A^c - / / : / A

II



A n- te lu- cí- fe- rum gé- ni- tus, et ante sǎcu- la, Dómi- nus

- / - / - / ✓ ✓ ~ ✓ / / - w -



Salvá- tor noster hó- di- e mundo appá- ru- it.

Begotten before the day-star and before the ages, the Lord our Savior hath appeared in the world today.

/ p / s / - e s A - w. / A^c - s s A^c - w /

I



V Enit lumen tú- um * Je- rú- sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-

s - s A ✓ - w A / / A^c / A^c - s T / A^c / -



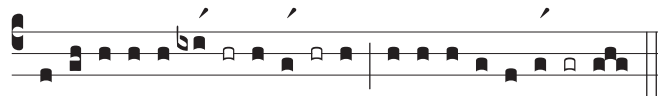
ni super te or- ta est, et ambu- lábunt gentes il- lúmi- ne tu- o,

w / : s -



al- le- lú- ia. E u o u a e.

O Jerusalem, thy Light has come, and the glory of the Lord has risen upon thee, and nations shall walk in thy light, alleluia.



PSALMUS 110

Confitébor tibi, Dómine in toto corde meo, *
in consilio iustórum, et congregatióne.
Magna ópera Dómini, *
exquisíta in ómnes voluntátes eius.
Conféssio et magnificéntia opus eius: *
et iustítia eius manet in sǎculum sǎeculi.
Memóriam fecit mirabílium suórum, †
miséricors et miserátor Dóminus: *

I will praise Thee, O Lord, with all my heart,
in the council of the just and the assembly.
Great are the works of the Lord,
Sought in all His wills.
Praise(worthy) and magnificent is His work,
and His justice lasteth forever.
He hath made a memorial of His wonders;
merciful and gracious is the Lord.

escam dedit *timéntibus* se.
 Memor erit in *sæculum* testaménti sui: *
 virtútem óperum suórum annuntiávit
pópulo suo:
 Ut det illis hereditátem *géntium*: *
 Ópera mánuum eius véritas et *iudícium*.

Fidélia ómnia mandáta eius, †
 confirmáta in *sæculum sæculi*, *
 facta in veritáte et *æquitáte*.
 Redemptiónum misit *pópulo suo*, *
 mandávit in *æternum* testaméntum suum.
 (fit reveréntia) Sanctum et terríbile *nomen eius*. *
 Inítium sapiéntiæ *timor Dómini*:

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum. *
 Laudátio eius manet in *sæculum sæculi*.
 Glória Patri, et Filio, *
 et Spirítui Sancto,
 Sicut erat in princípío, et *nunc*, et *semper*, *
 et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Food He hath given to them that fear Him.
 He will be mindful forever of His covenant;
 the power of His works He hath shown
 to His people:
 So that He might give to them the
 inheritance of the nations/heathens;
 the works of His hands are truth and
 justice.
 Trustworthy are all His commands,
 having been established forever,
 made in truth and equity.
 He hath sent redemption to His people,
 He hath enjoined His covenant forever.
 Holy and terrible is His name;
 fear of the Lord is the beginning
 of wisdom,
 Good understanding to all who follow it;
 His praise lasteth forever.
 Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

Ve-nit lumen tú-um Je- rú- sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-ni
 su-per te or- ta est, et am-bu-lábunt gen-tes il-lú-mi-ne tu-o, al-le-
 lú-ia.

O Jerusalem, thy Light has come, and the glory of the Lord has risen upon thee, and nations shall walk in thy light, alleluia.

- / - / / - / - √. / √' s A^c - √ / - P P

I

A -pértis thesáuris su- is * ob- tu-lé- runt Ma-gi Dó-mi-no aurum,

- / √' - P s - - -

thus et myrrham, alle- lú-ia. E u o u a e.

Their treasures having been opened, the Magi offered to the Lord gold, frankincense, and myrrh, alleluia.

PSALMUS 111

Beátus vir, qui **timet Dóminum**, *
in mandátis eius *cupit nimis*.
Potens in terra erit **semen eius**, *
generátio rectórum *benedicétur*.

Glória et divítiae in **domo eius**, *
et iustítia eius manet in *sæculum sæculi*.
Exórtum est in ténebris **lumen rectis**, *
miséricors et miserátur et iustus.
Iucúndus homo, qui miserétur et **cómmodat**, †
dispónet sermónes suos **in iudício**, *
quia in ætérnum non *commovébitur*.

In memória aetérna erit **iustus**, *
ab auditióne mala *non timébit*.
Parátum cor eius speráre in **Dómino**, †
confirmátum **est cor eius**: *
non commovébitur donec despiciat
inimícos suos.
Dispérsit, dedit paupéribus: †
iustítia eius manet in *sæculum sæculi*, *
cornu eius exaltábitur *in glória*.
Peccátor vidébit et irascétur, †
déntibus suis fremet **et tabéscet**: *
desidérium peccatórum *períbit*.

Blessed is the man who feareth the Lord,
in His commands he taketh great delight.
His seed shall be powerful on the earth,
the generation of the righteous
shall be blessed.
Glory and riches in his house,
and his justice shall endureth forever.
The Light hath shown in the darkness to the
righteous; merciful, gracious and just.
Blessed is the man who is merciful and
who lends, who disposeth his words
in justice,
for he shall not be moved forever.
The just shall be in everlasing memory,
he shall not fear hearing evil (tidings).
His heart having been prepared to hope in
the Lord, his heart is strong;
he shall not be moved until he
looketh down upon his enemies.
He giveth, he giveth to the poor;
his justice lasteth forever,
his horn shall be raised up in glory.
The sinner shall see and be angry,
he shall grind with his teeth and
fade away.
The desire of the wicked shall perish.

Glória Patri, et Fílio, *
 et Spirítui Sancto,
 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
 et in saécula saeculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

I
A -pértis thesáuris su- is * ob- tu-lé- runt Ma-gi Dó-mi-no aurum,

thus et myrrham, alle- lú-ia. E u o u a e.

Their treasures having been opened, the Magi offered to the Lord gold, frankincense, and myrrh, alleluia.

VII
S Tella i-sta * si-cut flamma co-rúscat, et Re-gem ré-gum De- um de-
 mónstrat: Ma- gi e- am vi-dé-runt, et Christo Re-gi mú-ne-ra obtu-lé-

runt. E u o u a e.

That star flashed as a flame, at it pointed out God, the King of kings. The Magi saw it and offered gifts to Christ the King.

PSALMUS 112

Laudáte púeri Dóminum: *
 laudáte nomen Dómini.

Praisest thou the Lord, O ye servants,
 praisest thou the name of the Lord.

(*fit reverentia*) Sit nomen Dómini **benedíctum**, *
 ex hoc nunc et **usque** in **saéculum**.
 A solis ortu usque **ad** **occásum**, *
 laudábile **nomen** **Dómini**.
 Excélsus super omnes **gentes** **Dóminus**, *
 et super cælos **glória eius**.
 Quis sicut Dóminus Deus noster,
 qui in **altis hábitat** *
 et humília respícit in cælo **et** in **terra**?

Súscitans a **terra ínopem**, *
 et de stércore érigens **páuperem**:
 Ut cóllocet eum **cum** **príncípibus**, *
 cum **príncípibus pópuli sui**.

Qui **habítare** facit **stérilem** in **domo**, *
 matrem **filiórum lætántem**.
 Glória **Patri**, et **Fílio**, *
 et **Spirítui Sancto**,
 Sicut erat in **príncípio**, et **nunc**, et **semper**, *
 et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Blessed be the name of the Lord
 from this day now and forever.
 From the rising of the sun to its setting
 the name of the Lord is worthy of praise.
 The Lord is high above all the nations;
 and His glory is above the heavens.
 Who is like the Lord our God, Who dwelleth
 on high and
 Who regardeth/careth for
 the humble in heaven and on earth?
 Raising up the needy from the earth (dust),
 and from the dunghill lifting up the poor,
 so that He might sit them together with
 princes,
 with the princes of His people.
 He maketh the barren to dwell in the home,
 as the joyful mother of children.
 Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

// ✓ // // // P / - / - / ° P P // ✓ // ° P /

VII

S tella i-sta si-cut flamma co-rúscat, et Re-gem ré-gum De-um de-

- - / - w / = m / - / - / P // // P - // - ✓ / - -

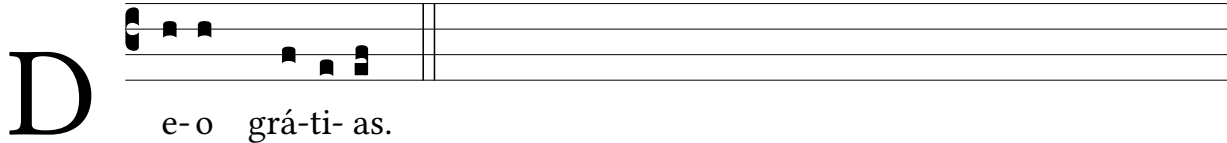
mónstrat: Ma- gi e-am vi-dé-runt, et Christo Re-gi múne-ra obtu-lé-runt.

That star flashed as a flame, at it pointed out God, the King of kings. The Magi saw it and offered gifts to Christ the King.

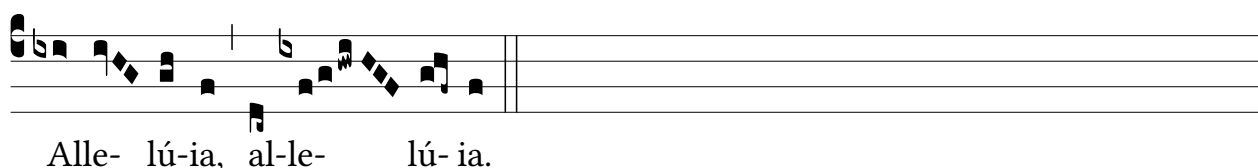
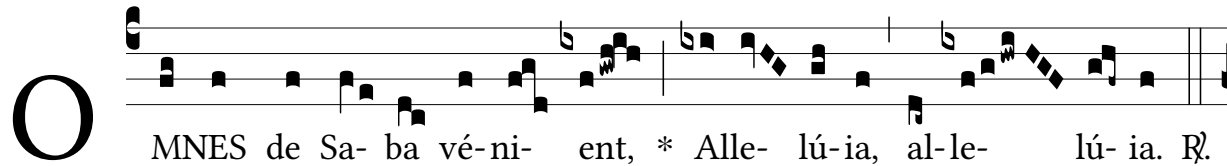


SURge, illumináre Jerúsalem, † quia venit
lumen tuum, * et glória Dómini super te orta
 est.
 ℞. Deo **grátias**.

Arise, be thou enlightened, O Jerusalem: for
 thy light hath come, and the glory of the Lord
 has risen upon thee.
 ℞. Thanks be to God.



RESPONSORIUM BREVIS



All they from Saba shall come, alleluia, alleluia. ℞. *All they from Saba shall come,, alleluia, alleluia.*

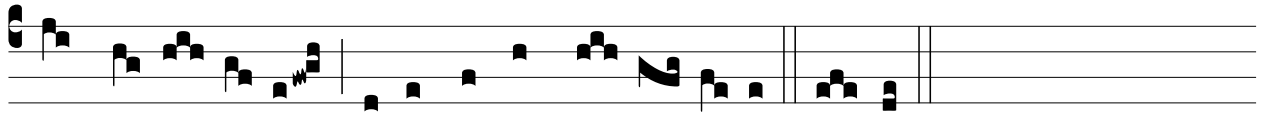
√. *Bringing gold and incense.* ℞. *Alleluia, alleluia.*

√. *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.* ℞. *All they from Saba shall come,, alleluia, alleluia.*

HYMNUS

III
H 

Ostis He-ródes ím-pi- e, Christum ve-ní- re quid times? Non é-ri-



pit mortá- li- a, Qui regna dat cæ- lé- sti- a. A men.

*O Herod, thou wicked enemy, what fearest thou for Christ to come?
He doth not snatch away mortal things; He giveth heavenly rule.*

Ibant Magi, quam viderant,
stellam sequentes præviam:
Lumen requirunt lumine:
Deum fatentur munere.

XX

Lavacra puri gurgitis
caelestis Agnus attigit:
peccata, quae non detulit,
nos abluendo sustulit.

Novum genus potentiae:
aquae rubescunt hydriae,
vinumque iussa fundere,
mutavit unda originem.

Iesu, tibi sit gloria,
qui apparuisti gentibus,
cum Patre, et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

VERSICULUM

R



Eges Tharsis et ínsu-læ múne-ra óf-fe-rent.



R̄. Reges Arabam et Saba dona addú-cent.

¶ The kings of Tharsis and the island shall offer gifts. R̄. The kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts.

IN I VESPERIS
Ad Magnificat, Antíphona

VIII

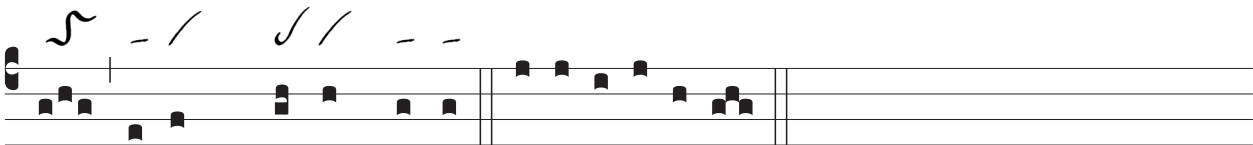
M



A- gi * vi-dén- tes stellam, di-xé- runt ad ínvi-cem: Hoc signum

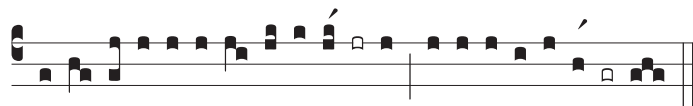


magni Re- gis est: e- á-mus, et inqui- rá-mus e- um, et offe- rá-mus e- i múne-



ra, aurum, thus et myrram. E u o u a e.

Seeing the star, the Magi said to each other, "This is the sign of a great King. Let us go and seek Him, and let us offer Him gifts: gold, frankincense, and myrrh."



MAGNIFICAT

⚡ Magnificat *
ánima mea Dóminum,
Et exsultávit spíritus meus *
in Deo salutári meo,

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced
in God my Savior,

*Quia respéxit humilitátem ancillæ suae: **
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes,

*Quia fecit mihi magna, qui potens est: **
et sanctum nomen eius,

*Et misericórdia eius a progénie in progénies **
timéntibus eum.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, **
dispérsit supérbos mente cordis sui;

*Depósuit poténtes de sede **
et exaltávit húmiles;

*Esuriéntes implévit bonis **
et dívites dimísit inánes.

*Suscépit Israel púerum suum, **
recordátus misericórdiæ suæ,

*Sicut locútus est ad patres nostros, **
Abraham et sémini eius in sæcula.

*Glória Patri, et Fílio, **
et Spirítui Sancto.

*Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, **
et in sæcula sæculórum. Amen.

for He hath regarded the lowliness of His
handmaid.

For, behold, all generations from now will
call me blessed,

for He Who is powerful, hath done great
things for me,
and holy is His name,

and His mercy is from age to age
on those who fear Him.

He hath shown strength in His arm,
He hath scattered the proud in the conceit
of their heart;

He hath cast down the mighty from their seat
and raised up the lowly;

He hath filled the hungry with good things
and the rich He hath sent away empty.


He hath received Israel, His servant,
having remembered His mercy,

As He promised to our fathers,
Abraham and his seed forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

VIII



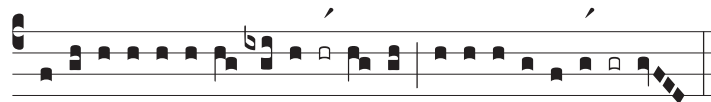
M a- gi vi- dén- tes stellam, di- xé- runt ad ínvi- cem: Hoc signum
magni Re- gis est: e- á- mus, et in- qui- rá- mus e- um, et offe- rá- mus e- i múne-
ra, aurum, thus et myrram.

Seeing the star, the Magi said to each other, "This is the sign of a great King. Let us go and seek Him, and let us offer Him gifts: gold, frankincense, and myrrh."

IN II VESPERIS
Ad Magnificat, Antífona

I
Ri-bus mi- rá- cu- lis * orná- tum di- em sanctum có- li-
mus: hó- di- e stella ma- gos du- xit ad præ- sé- pi- um: hó- di- e vinum ex aqua
fá- ctum, est ad nú- pti- as: hó- di- e a Jo- á- nne Christus bap- ti- zá- ri vó- lu- it,
ut sal- vá- ret nos, al- le- lú- ia. E u o u a e.

We honor this holy day adorned with three miracles: today the star led the Magi to the manger; today wine was made from water and the nuptials; today Christ wished to be baptized by John, that He would save us, alleluia.



MAGNIFICAT

✠ Magnificat *
ánima mea **Dó**minum,
Et exsultávit **spí**ritus **meus** *
in Deo salutári **meo**,
Quia respéxit humilitátem *ancíllæ suae*: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes,
Quia fecit mihi magna, qui **potens** est: *
et sanctum *nomen eius*,
Et misericórdia eius a progénie *in progénies* *
timéntibus eum.

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced
in God my Savior,
for He hath regarded the lowliness of His
handmaid.
For, behold, all generations from now will
call me blessed,
for He Who is powerful, hath done great
things for me,
and holy is His name,
and His mercy is from age to age
on those who fear Him.

Fecit poténtiam in bráchio suo,
dispérsit supérbos mente cordis sui;*

Depósuit poténtes de sede
et exaltávit húmiles;*

Esuriéntes implévit bonis
et dívites dimísit inánes.*

Suscépit Israel púerum suum,
recordátus misericórdiæ suæ,*

Sicut locútus est ad patres nostros,
Abraham et sémini eius in sǽcula.*

Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sǽcula sæculórum. Amen.*

He hath shown strength in His arm,
He hath scattered the proud in the conceit
of their heart;

He hath cast down the mighty from their seat
and raised up the lowly;

He hath filled the hungry with good things
and the rich He hath sent away empty.

He hath received Israel, His servant,
having remembered His mercy,

As He promised to our fathers,
Abraham and his seed forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

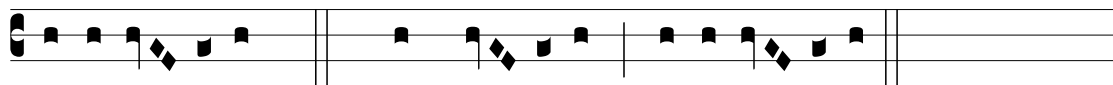
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

T ri-bus mi-rá-cu-lis orná-tum di-em sanctum có-li-
mus: hó-di-e stella ma-gos du-xit ad præ-sé-pi-um: hó-di-e vinum ex aqua
fáctum est ad núpti-as: hó-di-e a Jo-ánne Christus bap-ti-zá-ri vó-lu-it,
ut sal-vá-ret nos, al-le-lú-ia.

We honor this holy day adorned with three miracles: today the star led the Magi to the manger; today wine was made from water and the nuptials; today Christ wished to be baptized by John, that He would save us, alleluia.

KYRIE

K



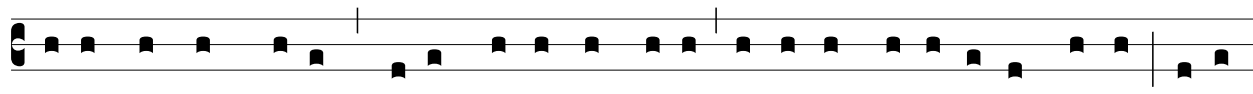
Yrie e- léison, * Christe e- léison, Kýrie e- léison,

PATER NOSTER

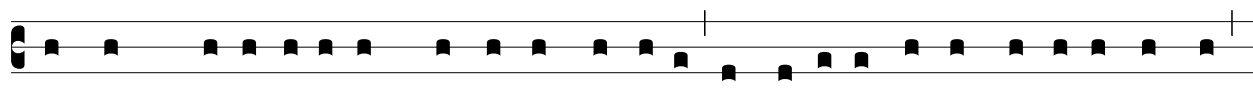
P



A-ter noster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um: advé-



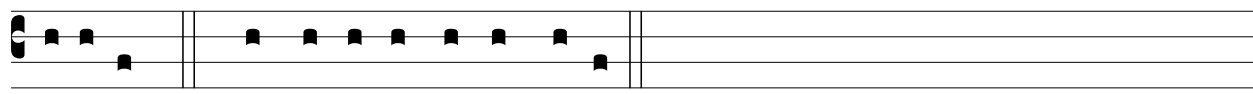
ni- at regnum tu-um: fi- at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cælo et in terra: panem



nostrum quo-ti-di- ánum da no-bis hó-di- e: et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra,



sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris: et ne nos indú-cas in tenta-

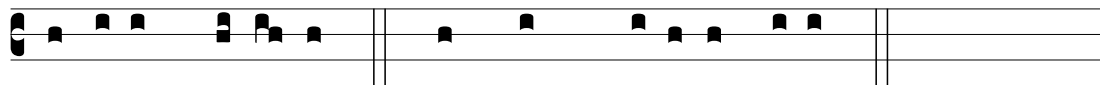


ti- ónem. *R.* Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation. *R.* But deliver us from evil.*

ORATIO

D



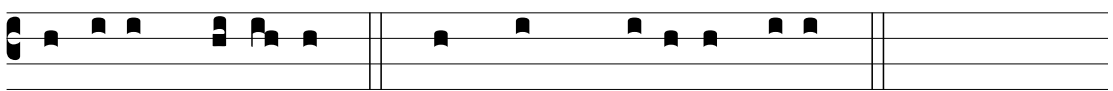
Ominus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*The Lord be with you. *R.* And with thy spirit.*

Orémus. Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum. *R̄.* Amen.

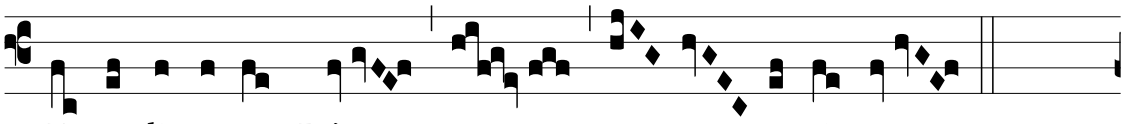
Let us pray. O God, Who on this day didst reveal Thine Only-begotten Son to the Gentiles by the guiding star, graciously grantest Thou, that we, who already know Thee through faith, may be lead to contemplating the beauty of Thy holiness. Through our same Lord Jesus Christ our Lord, Thy Son, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. *R̄.* Amen.

BENEDICAMUS DOMINO

D  *O*minus vo-bíscum. *R̄.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

The Lord be with you. R̄. And with thy spirit.

IN I VESPERIS

B  E-ne-di-camus Dó mi-no.

R̄. De- o grá ti- as.

Let us bless the Lord. R̄. Thanks be to God.

IN II VESPERIS

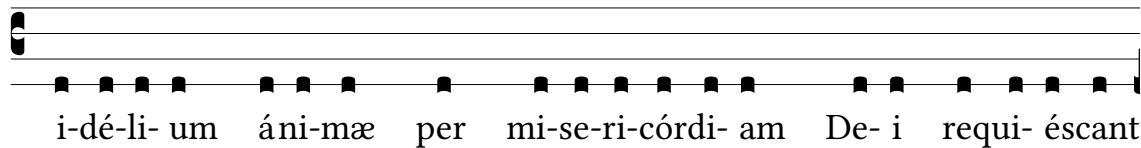
B  E-ne-di-ca- mus Dó- mi-no.

R̄. De- o grá- ti- as.

Let us bless the Lord. R̄. Thanks be to God.

IN FINE HORÆ

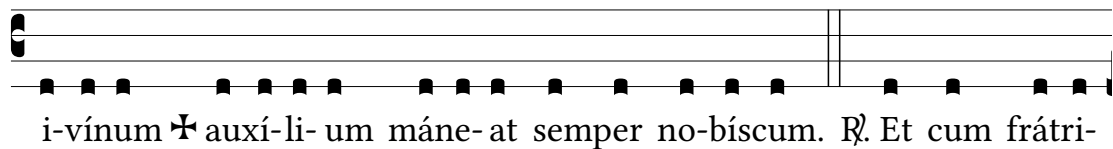
F



in pa-ce. R̄. Amen.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. R̄. Amen.

D



bus nostris abséti-bus. Amen.

May the divine assistance remain always with us.

R̄. And with our absent brethren. Amen.